L. eleg. m.
1140

eleg. m. 1140

<36620117820015

<36620117820015

Bayer. Staatsbibliothek

eleg. m.
140.

Othello.

L. eleg. m. 1140

Rossini

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Otello
ossia
L'Africano in Venezia.
Drama tragico per musica.

Otello
ossia
L'Africano di Venezia.

Drama tragico per musica.

Da

Rappresentarsi

nel

Teatro Reale di Corte presso la Residenza

nel

Settembre dell' anno 1818.

La musica é del Sigr. Maestro Rossini.

Monaco.

Othello

oder

der Afrikaner von Venedig.

Eine tragische Oper.

Zur

Aufführung

in dem

Königl. Hoftheater an der Residenz

im

September des Jahres 1818.

Die Musik ist von Hrn. Maestro Rossini.

München.

Personaggi.

Otello, Africano, al servizio di Venezia. . . .	Sgr. Bolognesi.
Desdemona, amante, e sposa occulta d'Otello. .	Sgra. Valsovani.
Elmiro, Patrizio Veneto, nemico d'Otello, Padre di Desdemona.	Sgr. Zucchelli.
Rodrigo, amante sprezzato da Desdemona, figliuolo del Doge. . . .	Sgr. Vecchi.
Jago, nemico occulto d' Otello, amico per politica di Rodrigo.	Sgr. Torri.
Emilia, confidente di Desdemona.	Sgra. Rossi.
Doge.	Sgr. Zambelli.
Lucio, confidente di Otello.	Sgr. Giovanola.

Senatori. Seguaci di Otello. Damigelle del Seguito di Desdemona. Popolo.

L' azione fingesi in Venezia.

Personen.

Othello, Afrikaner im Dienste von Venedig.	Sgr. Bolognesi.
Desdemona, dessen Geliebte und heimliche Gattin. .	Sgra. Valsovani.
Elmiro, venetianischer Patrizier, Feind Othellos, Vater der Desdemona. . .	Sgr. Zucchelli.
Rodrigo, verschmähter Liebhaber der Desdemona, Sohn des Dogen.	Sgr. Vecchi.
Jago, heimlicher Feind des Othello, Freund aus Politik des Rodrigo.	Sgr. Torri.
Emilia, Vertraute der Desdemona.	Sgra. Rossi.
Doge.	Sgr. Zambelli.
Lucio, Vertrauter des Othello.	Sgr. Giovanola.

Senatoren, Gefolge des Othello, Damen aus dem Gefolge der Desdemona, Volk.

Die Handlung geht in Venedig vor.

Atto primo.

La scena rappresenta la Piazetta, di S. Marco; In fondo della quale frà le colonne si vede il Popolo, che attende festoso lo sbarco di Otello; navi in distanza.

Scena prima.

Doge, Elmiro, Senatori, indi Otello, Jago, Rodrigo, e Lucio seguiti dalle Schiere.

Popolo.

Viva Otello, viva il prode
Delle schiere invitto Duce!
Or per lui di nuova luce
Torna l'Adria a sfolgorar.
Lui guidò virtù fra l'armi,
Militò con lui fortuna,
Si oscurò l'Odrisia luna,
Del suo brando al fulminar.
(Sbarcato Otello, si avanza verso del Doge al suono d'una marcia militare, seguito da Jago, da Rodrigo, e da Lucio.)

Otel. Vincemmo, o Padri. Il perfidi nemici
Caddero estinti. Al lor furor ritolsi
Sicura ormai d'ogni futura offesa
Cipro, di questo suol forza, e difesa;
Null' altro a oprar mi resta. Ecco vi
rendo,

Erster Akt.

Der Markusplatz; in dessen Hintergrund Volk zwischen den Säulen; es erwartet Othellos Landung; Schiffe in der Entfernnng.

Erste Scene.

Der Doge, Elmiro, Senatoren, dann Othello, Jago, Rodrigo und Lucio von Kriegsschaaren gefolgt.

Volk.

Es lebe Othello, es lebe der Tapfre, unbesiegte Führer der KriegsSchaaren! Mit neuem Glanze schimmern Adrias Wogen für ihn; vor dem Leuchten seines Schwertes erblaßt der Odrisische Mond.

(Othello schreitet, nachdem er gelandet, bey dem Klange eines kriegerischen Marsches, gegen den Doge hervor, von Jago, Rodrigo, und Lucio begleitet.)

Oth. Wir siegten, o Väter! Die treulosen Feinde fielen entseelt. Ihrer Wuth entriß ich, sicher vor jeder künftigen Beleidigung, Cyprien, die Stärke und das Bollwerk dieses Bodens. Nichts übrigt mir sonst zu vollführen. Hier reiche ich Euch den gefürchteten Stahl dar und lege zu Euern

L'acciar temuto, e delle vinte schiere
Depongo al vostro piede armi, e bandiere,

Dog. Ah! di qual premio mai . . .

Otel. Mi compensaste assai
Nell' affidarvi in me. D' Affrica figlio,
Quivi stranier son io. Ma se ancor serbo
Un cuor degno di voi, se questo suolo
Più che patria rispetto, ammiro, ed amo
M' abbia l'Adria qual figlio: altro non bramo.

Jag. (Che superba richiesta!)

Rod. (Ai voti del mio cor fatale è questa!)

Dog. Tu d'ogni gloria il segno
Vincitor trascorresti, il brando invitto
Riponi al fianco, e già dell' Adria figlio,
Vieni tra i plausi a coronarti il crine
Del meritato alloro.

Rod. (Che ascolto? oimè! perduto io sono!) (a Jago)

Jag. (Taci, non disperar) (a Rodrigo.)

Otel. Confuso io sono
A tante prove, e tante
D'un generoso amor. Ma meritarlo
Poss'io, che nacqui sotto ingrato cielo,
Di costumi, e nazioni
Si diversi da voi?

Dog. Nascon per tutto, e rispettiam gli eroi.

Otel. Ah! si per voi gia sento
Nuovo valor nel petto:
Per voi d'un nuovo affetto
Sento infiammarsi il cor.
(Premio maggior di questo (tra se.)
Da me sperar non lice:
Ma allor sarò felice
Quando il coroni amor.)

Füßen die Waffen und Fahnen der besiegten Heeres Macht nieder.

Dog. Ach, welchen Lohnes soll je . . .

Oth. Lohnes genug für mich, wenn ihr meiner vertraut. Der Sohn Afrika's bin ich hier Fremdling. Aber bewahr' ich ein Herz, das Euer würdig; verehre, liebe ich diesen Boden mehr als mein Vaterland, so betrachte mich auch Adria wie seinen Sohn: sonst wünsch' ich nichts.

Jag. (Welch' stolze Foderung!)

Rod. (Dieß ist den Wünschen meines Herzens nicht günstig.)

Dog. Du hast überall gesiegt, wohin der Ruhm dich gerufen; stecke das tapfre Schwert wieder an deine Seite; schon bist du Adrias Sohn und sollst unter Jubelruf dein Haar mit dem verdienten Lorbeer umwinden.

Rod. (Was höre ich? Weh mir! Ich bin verloren!) (zu Jago.)

Jag. (Schweig, verzweifle nicht) (zu Rodrigo.)

Oth. So viele Beweise einer großmüthigen Liebe machen mich verwirrt. Kann ich sie auch verdienen, da ich unter einem undankbaren Himmel, und unter Sitten und Völkern geboren bin, die so verschieden von Euch sind?

Doge. Wo sie auch geboren sind, ehren wir die Helden.

Oth. Ach, wenn ich jezt neuen Muth in meiner Brust für Euch empfinde, so fühl' ich auch von neuer Gluth mein Herz für Euch entbrennen. (Ein größerer Lohn als dieser ist von mir nicht zu hoffen, aber wenn die Liebe ihn krönet, werde ich glücklich seyn) (bey sich.)

Popolo.

Non indugiar, t'affretta:
Deh, vieni a trionfar.
(Rodrigo nel massimo dispetto si vorrebbe scagliare su di Otello: Jago lo trattiene.-

Jag. (T'affrena, la vendetta
Cauti dobbiam celar.)

Otel. (Deh! Amor, dirada il nembo,
Cagion di tanti affani,
Comincia co' tuoi vanni
La speme a ravvivar.)

Senatori e Popolo.

Non indugiar, t'affretta,
Deh! vieni a trionfar.
(Parte Otello seguito da Senatori, e dal Popolo, Elmiro rimane.

Scena II.

Elmiro, Jago, Rodrigo.

Elm. Rodrigo! . .

Rod. Elmiro! Ah padre mio! Deh! lascia
Che un tal nome ti dia, se al mio tesoro
Desti vita sì cara,
Ma Desdemona che fa mai, che dice?
Si ricorda di me? . . sarò felice?

Elm. Sospira, piange, e la cagion mi cela
Dell' occulto suo duol.

Rod. Ma in parte almeno . . . .

Elm. Arrestarmi non posso: odi lo squillo
Delle trombe guerriere:
Alla pubblica pompa ora degg'io
Volgere il piè: ci rivedremo: addio.

Volk.

Zögre nicht; eile: komm zum Triumphe.

(Rodrigo will im äußersten Unwillen über Othello herfallen; Jago hält ihn zurück.)

Jag. (Mäßige dich, wir müßen die Rache vorsichtig verbergen.)

Oth. (O Liebe, zertheile du das schwarze Gewölk, die Ursache so vieler Leiden, und belebe die Hofnung mit deinen Flügeln.)

Senatoren und Volk.

Verweile nicht länger: eile und komm zum Triumph.

(Othello geht ab, begleitet von Senatoren und vom Volke; Elmiro bleibt.)

Zweyte Scene

Elmiro Jago, Rodrigo.

Elm. Rodrigo . . .

Rod. Elmiro! Ach, mein Vater! O laß mich bey diesem Namen dich nennen, da du meiner Geliebten ein so theuers Leben gabst! Was macht Desdemona? Was sagt sie? Gedenkt sie meiner? werd ich wohl glücklich seyn?

Elm. Sie seufzt, weint, und verbirgt mir die Ursache ihres geheimen Grams.

Rod. Aber zum Theil wenigstens . . .

Elm. Ich kann nicht verweilen: höre, die Kriegstrompeten erschallen; ich muß zum öffentlichen Festzug jezt eilen. Wir sehen uns wieder: leb wehl!

Scena III.

Jago, Rodrigo.

Rod. Udisti?
Jag. Udii . . .
Rod. Dunque abbagliato Elmiro
Dalla gloria fallace
Dell' Affro insultator, potrebbe ei forse
Degenerar dagli avi, a un nodo indegno
Sacrificar l'unica figlia? . .
Jag. Ah! frena,
Frena gl'impeti alfin. Jago conosci,
E diffidi così? Tutti ho presenti
I miei torti, ed i tuoi: mà sol fingendo
Vendicarci potrem: se quell' indegno
Dell' Affrica rifiuto
Or quì tant' alto ascese,
E pel tuo ben s'accese;
Oppormi a lui saprò. Sol questo foglio
Basta a domare il suo crudele orgoglio.
(gli porge un foglio.)
Rod. Che leggo! e come mai . . .
Jag. Per or ti accheta,
Tutto saprai, ogni ritardo or puote
Render vana l'impresa.
Rod. Ondeggia il core
Tra la speme, lo sdegno ed il timore.
Jag. No, non temer: serena
L'addolorato ciglio:
Prevenni il tuo periglio,
Fidati all' amistà.
Rod. Calma sù i labbri tuoi
Trova quest' alma oppressa,
Ed una sorte istessa
Con te dividerà.

Dritte Scene.

Jago, Rodrigo.

Rod. Hörtest Du?

Jag. Ich hörte.

Rod. Und Elmiro könnte verblendet von dem trügerischen Ruhm des afrikanischen Beleidigers, so sehr seine Ahnen vergeßen, daß er fähig wäre, seine einzige Tochter einem so unwürdigen Bund zu opfern?

Jag. Ach, zähme, zähme deinen Ungestüm endlich. Du kennst Jago und mißtraust so sehr? Alle Unbilden, die er an dir und mir ausgeübt, stehen lebendig vor mir. Wir können uur durch Verstellung uns rächen. Ich werde diesem Unwürdigen, der ausgestoßen von Afrika, hier nun so hoch emporstieg und für deine Geliebte erglühte, mich zu widersetzen wissen. Dieser Bogen reicht hin, seinen grausamen Stolz zu bändigen. (überreicht ihm einen Bogen.)

Rod. Was lese ich? Wie soll je . . .

Jag. Für jetzt gib dich zufrieden; du sollst Alles erfahren; jeder Aufschub könnte unser Vorhaben vereiteln.

Rod. Mein Herz schwebt zwischen Hofnung, Unwille und Furcht.

Jag. Nein fürchte nichts: erheitre den kummervollen Blick; Komm deiner Gefahr zuvor, vertraue dich der Freundschaft.

Rod. Mein gepreßtes Herz findet Beruhigung in deinen Worten und wird ein gleiches Schicksal mit dir theilen.

a 2.

Se uniti negli affanni
Noi fummo un tempo insieme,
Or una dolce speme
Più stretti ci unirà.

Rod. Nel seno già sento
Risorger l'ardire.

Jag. Vicino il contento
Mi pinge il pensier.

a 2.

A un' alma, che pena,
Si rende più grato,
Quanto è più bramato
Atteso piacer. (partono.)

Scena IV.

Stanza nel Palazzo di Elmiro.

Desdemona, Emilia.

Emil. Inutile è quel pianto. Il lungo affanno
Si trasformi in piacer; carco d'allori
A noi riede il tuo bene. Odi d'intorno
Come l'Adria festeggia un sì bel giorno.

Des. Emilia, ah tu ben sai
Quanto finor penai: come quest' alma
Al racconto fidel del suo periglio
Si pingea palpitante in sul mio ciglio;
E fra i palpiti miei, fra le mie pene
Quante volte dicea, perchè non viene?
Ed or ch'è a me vicino,
Mi veggo in preda a più crudel destino!
Ah perchè mai questa sua gloria accresce
In me per lui l'affetto,
Come nel padre mio l'odio, e 'l dispetto?

Zu 2.

Wenn wir eine Zeitlang den Schmerz gemeinschaftlich trugen, so wird die süße Hofnung uns jezt noch enger verbinden.

Rod. Schon fühl' ich im Herzen neue Kühnheit erwachen . . .

Jag. Mein Geist malt das Ziel unsrer Wünsche mir nahe.

Zu 2.

Einer bekümmerten Seele naht um so angenehmer die erwartete Freude, je mehr sie gewünscht ist. (gehen ab.)

Vierte Scene.

Zimmer im Pallaste des Elmiro.

Desdemona, Emilia.

Emil. Vergeblich ist dieses Weinen. Der lange Schmerz soll sich in Freude verwandeln; mit Lorbeern bedeckt kehrte dein Geliebter zurück. Höre, wie Adria einen so schönen Tag rings umher feyert.

Des. Emilie, du weißt, wie viel ich seither gelitten, wie bey der treuen Erzählung seiner Gefahr mein zitterndes Herz in meinen Augen sich malte! Und wie oft sagt ich inmitten meiner Angst, meines Kummers: warum kömmt er nicht? Und nun er mir nahe ist, sehe ich mich einem grausamen Schicksal zur Beute gegeben. Ach! warum vermehrt in mir dieser sein Ruhm die Zuneigung zu ihm in dem Grade, als in meinem Vater den Haß und die Verachtung.

Emil. Sicura del suo core, ogni altra tema
Inutile si rende.
Des. Ah! ch'io pavento,
Ch' ei sospetti di me, ben ti sovviene
Quando parte tu stesso
Del mio crin recidesti. Ah! che ad Otello
Dono si caro allor non giunse: il padre
Sorprese il foglio, ch'io con man tremante
Ah lui vergava. Al suo Rodrigo invece
Diretto il crede: io secondai l'errore:
Ma il labbro il disse, e lo smentiva il core.
Fin da quel dì dell' idol mio le usate
Note più non rividi . . . Un dubbio atroce
M'agita, mi confonde . . .
Chi sà? conobbe ei forse
Pegno sì dolce in mano altrui? me infida
Crede dunque? . .
Emil. Che dici? . .
Timido è amore, e spesso si figura
Un mal, che non esiste, o che non dura.
Des. Vorrei, che il tuo pensiero
A me dicesse il ver.
Emil. Sempre è con te sincero:
No, che non dei temer.
Des. Ma l'amistà sovente
Ciocchè desia si finge.
Emil. Ma un' anima languente
Sempre il dolor si pinge!
Des. Ah crederti vorrei,
Ma a te s'oppone il cor.
Emil. Credere a me tu dei,
E non fidarti al cor.

Emil. Sicher seines Herzens, taugt jede andre Furcht zu nichts.

Des. Ach, ich zittre, daß er Verdacht gegen mich hege. Erinnerst du dich, wie du einst selbst mir einige Locken abschnittest. Ach, daß ein so theures Geschenk nicht zu Othello gelangen konnte! Der Vater überraschte mich, als ich an ihn schrieb. Er glaubte den Brief an seinen Rodrigo gerichtet, ich begünstigte den Irrthum, die Lippe sagte es, aber das Herz strafte sie Lügen. Seit jenem Tage erhielt ich keine Sylbe mehr von meinem Idole . . . . Ein furchtbarer Zweifel beunruhigt, verwirrt mich . . . Wer weiß . . . vielleicht erkannte er in fremder Hand ein so süßes Pfand . . . Er hält mich wohl gar für treulos?

Emil. Was sagst du? Die Liebe ist furchtsam und bildet sich oft ein Uebel ein, welches nicht besteht und nicht anhält . . .

Des. Ich wollte, dein Herz sagte mir die Wahrheit.

Emil. Es ist immer aufrichtig mit dir . . . nein,' du sollst nicht fürchten . . .

Des. Aber die Freundschaft bildet sich das oft nur ein, was sie sich wünschet.

Emil. Aber ein trauerndes Herz malt sich Alles schwarz.

Des. Wie gern wollt'ich dir glauben, wenn sich dir mein Herz nicht widersezte . . .

Emil. Du sollst mir glauben und nicht deinem Herzen vertrauen.

a 2.

Quanto son fieri i palpiti,
Che desta in noi l'amor,
Dura un momento il giubilo,
Eterno è il suo dolor.

Scena V.

Elmiro e dette.

Elm. Amata figlia,
Vieni al mio seno. In questo Fausto giorno
Dividere vo' teco il mio contento,

Des. Che mai dirmi potrà? spero e pavento!
(a parte.)

Elm. Dal sen scaccia ogni duol. Un premio or t'offro,
Che a te grato sarà.

Des. (Forse d'Otello
l'ho colmato i trionfi?)

Elm. In vaga pompa
Seguir or or tu dei
Tra i plausi popolari i passi miei..

Scena VI.

Pubblica Sala magnificamente adorna.

Coro di Damigelle, Coro degli Amici, e confidenti d'Elmiro.

Coro.

Santo Imen! te guidi amore
Due bell' alme ad annodar,
Dell' amore il dolce ardore
Tu procura di eternar.

Zu 2. Wie weckt die Liebe so große Unruhe in unsern Herzen; einen Augenblick nur dauert der Jubel, aber ewig währt sein Schmerz.

Fünfte Scene.

Elmiro und Obige.

Elm. Geliebte Tochter: komm an dieß Herz. Ich will an diesem glücklichen Tage meine Zufriedenheit mit dir theilen.

Des. Was werd ich wohl sagen können? ich hoffe und fürchte . . . (bey Seite)

Elm. Verscheuche jeden Gram aus deiner Brust. Ich biethe dir einen Lohn dar, der dir angenehm seyn wird.

Des. Vielleicht will er Othellos Triumph noch vermehren?

Elm. In prachtvollem Pompe sollst du unter dem Jubel des Volkes meinen Schritten folgen.

Sechste Scene.

Oeffentlicher prächtig verzierter Saal.

Chor von Jungfraun, Chor der Freunde und Vertrauten des Elmiro.

Chor.

Heiliger Hymen! Dich geleite Amor, um zwey schöne Seelen miteinander zu verbinden. Sorge, daß der Liebe süße Gluth ewig brenne.

Parte del Coro.

Senza lui divien tiranno
Il tuo nobile poter.

Altra parte.

Senza lui cagion di affanno
E' d'amore ogni piacer.

Tutti.

Qual momento di contento!
Tra l'amore, ed il valore!
Resta attonito il pensier!

Scena VII.

Elmiro, Desdemona, Emilia, Rodrigo con seguito.

Des. Dove son! che mai veggio!
Il cor non mi tradì.
Elm. Tutta or riponi
La tua fiducia in me. Padre a te sono:
Ingannarti non posso. Eterna fede
Giura a Rodrigo: egli la merta, ei solo
Può renderti felice.
Rod. Che mai dirà?...
Elm. Qual cenno!
Des. Oh me infelice!
Elm. Appaga i voti miei, in te riposo.
Des. Oh natura! oh dover! oh legge! oh sposo!
Elm. Nel cor d'un padre amante
Riposa amata figlia,
E' amor, che mi consiglia
La tua felicità.
Rod. Confusa è l'alma mia
Tra tanti dubbj e tanti.

Theil des Chors.

Ohne ihn wird deine edle Macht tyranisch.

Der andre Theil.

Ohne ihn wird jede Wonne der Liebe Quelle des Schmerzes.

Alle.

Welch ein seliger Augenblick! Zwischen Muth und Liebe weile erstaunt der Gedanke.

Siebentr Scene.

Elmiro, Desdemona, Emilia, Roderigo mit Gefolge.

Des. Wo bin ich? was seh' ich? Verrieth mich das Herz nicht?

Elm. Setze nun dein ganzes Vertrauen in mich. Ich bin dir Vater, ich kann dich nicht hintergehen. Schwöre ewige Treue dem Rodrigo, er verdient sie, er allein kann dich glücklich machen.

Rod. Was wird sie wohl sagen?

Emil. Welch ein Wink!

Des. O ich Unglückliche!

Elm. Befriedige meine Wünsche; ich vertraue auf dich.

Des. O Natur! o Pflicht! o Gesetz! o Gemahl!

Elm. Ruh am Herzen eines liebenden Vaters, o theure Tochter; es ist die Liebe, welche mir dein Glück räth.

Rod. Meine Seele ist zwischen so vielen Zwei-

Solo in sì fieri istanti
Reggermi amor potrà.

Des. Padre . . . tu brami . . . oh Dio!
Che la sua mano accetti?
(A' miei tiranni affetti
Chi mai resisterà.)

Elm. Si arresta! . . . oimè! . . . sospira!
Che mai temer degg' io?

Rod. Tanto soffrir, ben mio,
Tanto il mio cuor dovrà?

Des. Deh taci?

Elm. Che veggo!

Rod. Mi sprezza!

Elm. Resiste!

Rod. a 2 Oh ciel! da te chieggo
Des. Soccorso, pietà.

Elm. Deh giura,

Des. Che chiedi?

Rod. Ah vieni . . .

Des. Che pena!

Elm. Se al padre non cedi,
Punirti saprà.

Rod. Ti parli l'amore:
Non essermi infida,
Quest' alma a te fida
Più pace non ha.

Elm. D'un padre l'amore
Ti serva di guida:
Al padre t'affida,
Che pace non ha.

Des. Del fato il rigor
A pianger mi guida:
Quest' alma a lui fida
Più pace non ha.

feln verwirrt; in so ernsten Augenblicken richtet nur die Liebe mich auf.

Des. Vater! du wünschest . . . o Gott! daß ich seine Hand empfange? (Wer wird meinen stürmischen Gefühlen Widerstand leisten?)

Elm. Sie zögert . . . o Gott! . . . sie seufzet! Was werd ich wohl fürchten müßen?

Rod. Mein holdes Glück, soll soviel, soviel mein Herz ausstehen müßen?

Des. Wie, du schweigst?

Elm. Was seh' ich?

Rod. Sie verachtet mich! . . .

Elm. Sie widersteht . . .

Rod. Des. Zu 2.) O Himmel! ich fodre Beystand, Mitleid) von dir.

Elm. Schwöre denn . . .

Des. Was forderst du?

Rod. Ach, komme . . .

Des. Welche Qual?

Elm. Wenn du den Vater nicht hörst, werde ich dich zu strafen wissen.

Rod. Dir sage die Liebe: sey mir nicht treulos! diese Seele, die dir getreu ist, hat keinen Frieden mehr.

Elm. Des Vaters Liebe diene dir zur Leitung; vertraue dem Vater, der keinen Frieden mehr hat.

Des. Des Schicksal Strenge zwingt mich, zu weinen; dieses Herz, das ihm getreu, fühlt den Frieden nicht mehr.

Scena VIII.

Otello nel fondo del Teatro, seguito da alcuni suoi Compagni, e detti.

Otel. L'ingrata, oimè! che miro!
Al mio rivale accanto...
Seg. Taci!
Rod. Ti muova il mio pianto,
Ti muova il mio dolor.
Elm. Risolvi...
Otel. Io non resisto!
Seg. Frenati...
Elm. Ingrata figlia!
Rod. a 2 Oh Dio! chi mi consiglia!
Des. Chi mi dà forza al cor!
Tutti. Al rio destin rubello
Chi mai sottrarla puo?
Elm. Deh giura...
Otel. Ah ferma...
Tutti. Otello!...
Il core in sen gelò!
Elm. Che brami?
Otel. Il suo core...
Amor mel diede,
E amore lo chiede,
Elmiro, da te.
Elm. Che ardire!
Des. Che affanno:
Rod. Qual alma superba!
Otel. (a Des.) Rammenta.... mi serba
Intatta la fè.
Rod. E qual diritto mai
Perfido! su quel core
Vantar con me potrai,
Per renderlo infedel?

Achte Scene.

Othello im Hintergrunde der Bühne, begleitet von einigen seiner Gefährten und Obige.

Oth. Die Undankbare! Weh' mir! ich sehe sie an der Seite meines Nebenbuhlers.

Gefolge. Schweig.

Rod. Dich rühren die Thränen, dich rühre mein Schmerz.

Elm. Entschließe dich . . .

Oth. Ich halte mich nicht mehr.

Gef. Zähme dich . . .

Elm. Undankbare Tochter!

Des. } Zu 2. O Gott, wer räth mir?
Rod. } Wer gibt Kraft meinem Herzen?

Alle. Wer kann sie ihrem schwarzen Verhängniß entziehen?

Elm. Schwöre denn . . .

Oth. Ach, halte ein . . .

Alle. Das Herz im Leibe wurde zu Eis . . .

Elm. Was wünschest du?

Oth. Ihr Herz. Mir gab es die Liebe, die Liebe fodert es, Elmiro, von dir.

Elm. Welche Kühnheit!

Des. Welche Qual!

Rod. Welche stolze Seele!

Oth. (zu Desd.) Erinnere dich . . . bewahre nur unverletzt die Treue.

Rod. Und welches Recht, Verräther, kannst du dich wohl rühmen über dieses Herz zu haben, um es treulos zu machen?

Otel. Virtù, costanza. amore,
Il dato giuramento.
Elm. Misero me, che sento?
Giurasti?
Des. E' ver: giurai....
Elm. a 2 Per me non hai più fulmini
Rod. Inesorabil ciel!
Elm. Vieni.
Otel. Che fai? T'arresta.
E'avrai tu mio nemico....
Elm. Empia!.. te maledico....
Tutti. Che giorno, oimè... d' orror!....
Incerta l'anima
Vacilla e geme,
La dolce speme
Fuggi dal cor.
Rod. Parti crudel.
Otel. Ti sprezzo.
(Elmiro la prende, e protetto da suoi, la conduce via. Ella rimirando con dolcezza Otello, s' allontana da lui.
Des. Padre!...
Elm. Non v' è perdono.
Rod. Or or vedrai chi sono.
Otel. Paventa il mio furor!
Tutti. Smanio, deliro, e tremo.
Des. Smanio, deliro e tremo.
No non fu mai più fiero
D'un rio destin severo
Il barbaro tenor!...

Fine dell' Atto primo.

Oth. Tugend, Beständigkeit, Liebe, der gegebene Schwur.
Elm. Ich Unglücklicher, was hör ich? Du schwurst?
Des. Es ist wahr, ich schwur.
Elm. Zu 2. Rod. Unerbittlicher Himmel, hast du keine Blitze mehr für mich?
Elm. Komme.
Oth. Was thust du? verweile. Wirst du einen Feind haben . . .
Elm. Ruchlose! ich verfluche dich . . .
Alle. Welch ein Tag — o Wehe! — des Schreckens? hin und her wankt und seufzt die unsichere Seele und die süße Hofnung flieht aus dem Herzen.
Rode. Entferne dich, Grausame!
Oth. Ich verachte dich.

(Elmiro nimmt sie, und führt sie, beschützt von den Seinigen, hinweg. Sie blickt voll Sanftmuth auf Othello zurück und entfernt sich von ihm.)

Des. Vater!
Elm. Nichts von Verzeihung!
Rod. Du sollst nun seh'n, wer ich bin.
Oth. Zittre vor meiner Wuth.
Alle. Ich wüthe, ich rase, ich bebe.
Des. Ich wüthe, ich rase, ich bebe . . . Nein, nie hat wohl ein barbarisches Verhängniß schwerer auf ein unglückliches Herz gestürmt.

Ende des ersten Aktes.

Atto secondo.

Scena prima.

Emilia, e Desdemona.

Des. Ah vieni, Emilia, vieni,
Soccorrimi, previeni
L'ultima mia rovina.

Emil. Che avvenne? Oh Ciel! perchè così tremante?

Des. Io perderò per sempre il caro amante.

Emil. Chi tel rapisce?

Des. Il suo rival Rodrigo
A lui svelai, che sposa . . .

Emil. Ah! che facesti?

Des. E' tardo il pentimento;
In sì fatal momento
Sol m'addita un cammino, onde sicura
Possa giungere a lui.

Emil. Ma se sorpresa sei, se il genitore . . .

Des. Più riguardi non ho, non ho più tema,
Presente è il suo periglio al mio pensiere.
Salvisi . . . a lui mi chiama il mio dovere. (parta.)

Zweyter Akt.

Erste Scene.

Emilia, Desdemona.

Des. Ach komme, komm' Emilie, hilf mir, komme meinem Untergange zuvor.

Emil. Was ist geschehen! o Himmel! warum zitterst du so?

Des. Ach, auf ewig verliere ich den theuren Geliebten.

Emil. Wer raubt dir ihn?

Des. Sein Nebenbuhler Rodrigo. Ihm entdeckte ich, daß ich verheurathet —

Emil. Ach! was thatest du?

Des. Zu spät ist die Reue. In diesem unseligen Augenblicke bleibt mir nur ein Weg noch übrig, der mich mit ihm vereinigen kann.

Emil. Wenn du aber entdeckt bist? Wenn dein Vater — —

Des. Ich kenne keine Rücksicht mehr, ich hege keine Furcht mehr. Seine Gefahr schwebt meiner Seele vor. Er rette sich — zu ihm ruft mich die Pflicht. (ab.)

Scena II.

Giardino nella casa di Otello.

Otello assiso nella massima costernazione.

Che feci! . . . ove mi trasse
Un disperato amor! io gli posposi
La gloria, l'onor mio!
Ma che! . . . mia non è forse? . . . in faccia al cielo
Fede non mi giurò? Non diemmi in pegno
La sua destra, il suo cor? . . . Potrò lasciarla?
Obbliarla potrò? . . . Potrò soffrire
Vederla in braccio ad altri, e non morire?

Scena III.

Jago, e detto.

Jag. Perchè mesto così? . . . scuotiti. Ah mostra;
Che Otello alfin tu sei.
Otel. Lasciami in preda
Al mio crudo destin.
Jag. Del suo rigore
Hai ragion di lagnarti;
Ma tu non dei, benchè nemico il fato,
Cader, per nostro scorno, invendicato.
Otel. Che mai far deggio?
Jag. Ascoltami . . . che pensi? . . .
In te stesso ritorna . . . I tuoi trionfi
Di difesa ti son . . . sono bastanti

Zwente Scene.

Garten bey Othellos Hause.

Othello in Gedanken versunken.

Was that ich? — Wohin verleitete mich eine verzweifelte Liebe? Ihr opferte ich meinen Ruhm, meine Ehre auf! Aber nein — Ist Sie nicht mein? Schwur sie mir nicht im Angesichte des Himmels Treue? Gab sie mir nicht ihre Hand, ihr Herz zum Pfande? könnte ich sie verlassen? — Sie vergessen könnte ich? — In den Armen eines Andern könnte ich sie sehen, ohne zu sterben?

Dritte Sceue.

Jago, Othello.

Jago. Warum so traurig? — Ermanne dich. Zeige endlich doch wieder, daß du Othello bist.

Oth. Laß mich meinem grausamen Geschick zur Beute.

Jag. Du hast Ursache, dich über seine Strenge zu beklagen. Doch darfst du deshalb, weil es dir Feind ist, nicht ungerächt fallen.

Oth. Aber was soll ich machen?

Jag. Höre mich. — Was denkst du? Kehre zurück in dich selbst. Deine Siege vertheidigen dich. — Sie stürzen deine Feinde

I tuoi nemici ad atterrir . . . a farti
Sprezzare ogni altro affetto.

Otel. Quai terribili accenti!
L'interrotto parlare, i dubbj tuoi,
L' irresoluto volto
In quanti affanni involto
Hanno il mio cor! Spiegati. Ah! non tenermi
In sì fiera incertezza.

Jag. Altro dirti non sò: dal labbro mio
Altro chieder non dei.

Otel. Chieder non deggio . . . oh Dio! quanto s' accresce
Il mio timor dal tuo silenzio! . . . Ah forse
L' infida! . . .

Jag. E perchè cerchi
Nuova cagion d' affanni?

Otel. Tu m' uccidi così. Meno infelice
Sarei, se il vero io conoscessi.

Jag. Ebbene
Il vuoi? Ti appagherò . . . che dico . . io gelo!

Otel. Parla una volta.

Jag. Oh quale arcano io svelo!
Ma l' amistà lo chiede,
Io cedo all' amistà. Deh sappi . . .

Otel. Ah taci! . . . .
Ahimè! tutto compresi.

Jag. E che farai?

Otel. Vendicarmi, e morir.

Jag. Morir non dei,
E in disprezzarla avrai vendetta intera.

zu Boden — sie sind mächtig genug, um jede andre Leidenschaft verachten zu machen.

Oth. Welche schrecklichen Worte! Dieß abgebrochene Reden — deine Zweifel — dein unentschlossenes Antlitz, — welche Qualen regen sie in mir auf! Erkläre dich — Ach! halte mich nicht in dieser qualvollen Ungewisheit hier.

Jago. Mehr kann ich dir nicht sagen. — Verlange mehr nicht von meinen Lippen zu erfahren.

Oth. Mehr nicht verlangen soll ich? o Gott! Wie sehr vermehrt dein Sillschweigen meine Furcht! — Ach! vielleicht, daß die Ungetreue — — —

Jag. Warum suchst du geflissentlich neue Ursachen zur Qual? —

Oth. Du tödtest mich so. Ich wäre weit weniger unglückselig, wenn ich die Wahrheit wüßte.

Jag. Nun so sey es! — Du willst es — ich erfülle dein Begehren — Was säge ich... ich bebe!

Oth. So sprich denn —

Jag. Welch' Geheimniß enthülle ich dir! Die Freundschaft verpflichtet mich dazu — ich folge ihrer Stimme — wisse —

Oth. Ach schweige, wehe mir! ich habe dich verstanden! —

Jag. Und was beschließest du —

Oth. Mich zu rächen und zu sterben —

Jag. Sterben sollst du nicht. — Aber indem du sie verachtest hast du völlige Rache.

Otel. Ma non tremenda, e fiera,
Qual' io la bramo, quale amor la
chiede . . .
E sicuro son io del suo delitto?
(con incertezza)
Ah se tal fosse . . . guai a me . . . .
Tu Jago,
Tu mi comprendi, ed il tradirmi or
fora
Delitto ancora in te.
Jag. Che mai tu pensi?
Confuso io son . . . ti parli
Questo foglio per me.
Otel. Che miro! oh Dio!
Sì, di sua man son queste
Le crudeli d' amor cifre funeste.
Non m' inganno, al mio rivale
L' infedel vergato ha il foglio;
Più non reggo al mio cordoglio!
Io mi sento lacerar.
Jag. (Già la fiera gelosia
Versò tutto il suo veleno,
Tutto già gl' inonda il seno
E mi guida a trionfar.)
Otel. (legge) Caro bene ... e ardisci ingrata
Jag. (Nel suo ciglio il cor gli veggo.)
Otel. Ti son fida ... Ahimè! che leggo!
Quali smanie io sento al cor.
Jag. (Quanta gioja io sento al cor!)
Otel. Di mia chioma un pegno . . . Oh cielo!
Jag. (Cresce in lui l' atroce sdegno.)
Otel. Dov' è mai l'offerto pegno?
Jag. Ecco ... il cedo con orror!
Otel. Nò, più crudele un' anima . . .
Jag. (Nò più contenta un' anima . . .
a 2. Nò, che giammai si vide!

Oth. Aber keine schreckliche, furchtbare Rache, wie meine Liebe sie heischt. — Doch bin ich ihres Verbrechens auch gewiß? (zweifelhaft) Ach wenn dem nicht so wäre? Wehe mir — Du verstehst mich, Jago — vielleicht bin ich auch von dir verrathen.

Jag. Wohin gerathen deine Gedanken? — Ich bin verwirrt — dies Blatt möge für mich reden.

Oth. Was sehe ich? O Gott! Ja, daß sind ihrer Hand grausame Liebeszüge. Ich betrüge mich nicht. Dies Blatt gehört an einen Nebenbuhler. Der Schmerz zermalmt mich.

Jag. Schon gießt die herbe Eifersucht ihr Gift in seine Seele. Schon bemächtigt sie sich seines Herzens und ich triumphire.

Oth. (lesend.) Geliebter — Und du wagst es, Ungetreue . . .

Jag. (In seinen Augen lese ich sein Herz.)

Oth. Dir bin ich treu. — Weh mir! Was lese ich! Welche Qual empfindet mein Herz.

Jag. (Welche Lust fühle ich!)

Oth. Eine Locke meines Hauptes . . . O Himmel!

Jag. (Seine Wuth wächst)

Oth. Wo ist das gereichte Pfand? —

Jag. Hier, ich reiche es dir mit Entsetzen.

Oth. Zu 2. Jag.
Nein, schmerzlicher keine Seele — — —
Nein fröhlicher keine Seele — — —

Otel. Il cuor mi si divide
Per tanta crudeltà.
Jag. Propizio il Ciel m' arride;
L' indegna, ah! si cadrà.)
Otel. Che far degg' io?
Jag. Ti calma.
Otel. Lo speri invan.
Jag. Che dici?
Otel. Spinto da furie ultrici
Punirla alfin saprò,
Jag. Ed oserai?
Otel. Lo giuro.
Jag. E amore . . .
Otel, Io più nol curo.
Jag. T' affida, i tuoi nemici
Or dunque abbatterò.
Otel. L' ira d' avverso fato
Io più non temerò:
Morrò, ma vendicato
Sì . . . dopo lei morrò.
Jag. (L' ira d' avverso fato
Temer più non dovrò:
Io son già vendicato,
Di lui trionferò.) (parte)

Scena IV.

Otello solo.

E a tanto giugner puote
Un ingannevol cor! . . , Ma chi s'avanza?

Sah man jemals.

Oth. Mein Herz theilt sich entzwey vor solcher Grausamkeit.

Jag. (Der Himmel lacht mir günstig. Die Unwürdige, ha! wird fallen.)

Oth. Was soll ich machen?

Jag. Beruhige dich.

Oth. Umsonst!

Jag. Was sagst du?

Oth. Von mörderischen Furien getrieben werde ich sie zu bestrafen wissen.

Jag. Du wagtest es?

Oth. Ich schwöre —

Jag. Und die Liebe?

Oth. Sie kümmert mich nichts mehr.

Jag. Nimm dich zusammen, deine Feinde wirst du endlich bekämpfen.

Oth. Den Zorn eines widerwärtigen Geschickes werde ich fortan nicht mehr fürchten. Ich werde sterben — aber gerächt — ja! nach ihr sterbe ich! —

Jag. (Den Zorn eines widerwärtigen Geschickes werde ich nicht länger zu fürchten haben. Schon bin ich gerächt und triumphiere über ihn! — (ab.)

Vierte Scene.

Othello allein.

Oth. Und so weit konnte ein trügerisches Herz gehn! — Aber, wer nähert sich dort?

Scena V.

Rodrigo e detto.

Otel. Rodrigo ... e che mai brami? ...
Rod. A te ne vengo
Tuo nemico, se il vuoi:
Ma al mio voler se cedi,
Tuo amico, e difensor.
Otel. Uso non sono
A mentir, a tradir. Io ti disprezzo
Nemico, o difensor.
Rod. Oh che baldanza!
(a parte.)
Non mi connosci ancor?
Otel. Perciò non ti pavento,
Sol disprezzo, il ripetto, io per te sento.
Rod. Ah vieni, nel tuo sangue
Vendicherò le offese:
Se un vano amor ti accese,
Distruggerlo saprò.
Otel. Or or vedrai qual chiedo
Giusto furor nel seno:
Sì, vendicarmi appieno
Di lei, di te dovrò.
a 2. Qual gioja! all'armi! all'armi!
Il traditor già parmi
Veder trafitto al suol.

Scena VI.

Desdemona giunge, e detti.

Desd. Aimè! fermate, udite ...
Solo il mio cor ferite
Cagion di tanto duol.
Rod. Otel. Des. a 3.
Che fiero punto è questo!

Fünfte Scene.

Rodrigo und Obiger.

Oth. Rodrigo . . . was willst du wohl?

Rod. Ich komme zu dir, als dein Feind, wenn du willst: fügst du dich aber meinem Wunsche, als dein Freund und Vertheidiger.

Oth. Ich bin nicht gewohnt zu lügen und zu verrathen. Ich verachte dich als Feind oder als Vertheidiger.

Rod. (O, welcher Uebermuth!) (bey Seite.) Kennst du mich noch nicht?

Oth. Ja ich kenne dich, weil ich dich nicht fürchte. Ich wiederhol' es, ich fühle nur Verachtung gegen dich.

Rod. Komm' denn, in deinem Blute räche ich die Beleidigungen; hat dich eine eitle Liebe entflamme, ich werd' sie zu ersticken wissen.

Oth. Du sollst dann sehen, welche gerechte Wuth in meinem Busen ich berge. Ja, ich will mich vollkommen an ihr, an dir rächen.

Zu 2. Welche Freude! Zu den Waffen! Zu den Waffen! Schon seh' ich den Verräther durchbohrt im Staube vor mir!

Sechste Scene.

Desdemona kommt an, und Obige.

Desd. Weh' mir! haltet ein! höret! (sie zurückhaltend) Nur auf mein Herz richtet eure Schwerter, welches die Ursache so vielen Uebels . . .

Rod. Otel.	L'indegna a me d'innante!
Des.	L'ingrato a me d'innante!
Otel. Rod.	Pinta ha sul reo sembiante.
	Tutta l'infedeltà.
Des.	Non cangi di sembiante,
	Misera! che sarà?
Otel.	Deh sieguimi.
Rod.	Ti sieguo.
Otel.	Son pago alfin.
Des.	T'arresta.
Otel.	Vanne.
Des.	Che pena è questa!
	Che fiera crudeltà!
	Perchè da te mi scacci?...
	Qual barbaro furore
	Così ti accende il core,
Otel.	Ah perfida! ed ardisci....
Rod.	T'affretta.
Des.	Che mai sento!
a 3.	Più barbaro tormento
	Di questo non si dà.
Des.	Ah per pietà!
	Mi lascia.
Des.	Ma che ti feci io mai?
Otel.	Or or tu lo vedrai...
	Finge l'indegna ancor! (fra se.)
a 3.	Tra tante smanie, e tante
	Quest' alma mia delira,
	Vinto è l'amor dall' ira.
	Spira vendetta il cor. (partono.)
Des.	Quest' alma, che delira
	Sù i labbri miei già spira:
	Sento mancarmi il cor!
	L'ingrato mi lasciò! misera! io moro.
	(sviene)

Rod. Desd. Oth. Welch' ein fürchterlicher Augenblick ist dieses?

Rod. Oth. Die Unwürdige vor meinen Augen?

Desd. Der Undankbare vor meinen Augen!

Oth. Rod. Auf ihrem schuldigen Antlitze steht die Untreue gemahlt.

Desd. Er verändert seine Gestalt nicht. Ich Unglückliche? Was wird daraus werden?

Oth. Folge mir!

Rod. Ich folge dir.

Oth. Endlich bin ich zufrieden . . .

Desd. Halt' ein!

Oth. Fort von hier!

Desd. Welche Qual ist dieses! welche unbarmherzige Härte! Warum jagst du mich hinweg von dir? welche barbarische Wuth entzündet so sehr dein Herz, daß du wie ein Wahnsinniger schwärmst?

Oth. Ha, Treulose! und du wagst . . .

Rod. Beeile dich . . .

Desd. Was muß ich hören? . .

Zu 3. Eine Qual, schrecklicher als diese, gibt es nicht.

Desd. O Erbarmen!

Oth. Laß mich!

Desd. Aber, was that ich dir je?

Oth. Bald nun wirst du es sehn . . . Die Unwürdige verstellet sich noch. (bei sich)

Zu 3. Mein Geist irrt in einem Meere wüthender Leidenschaften umher. Die Liebe ist besiegt vom Zorne; nur Rache athmet das Herz. (gehen ab)

Desd. Meine irrende Seele schwebt schon auf meinen Lippen; schon will der Pulsschlag mir stocken. Der Undankbare verließ mich! Ich Unglückliche! ich sterbe!

(fällt in Ohnmacht)

Scena VII.

Emilia, e detta.

Emil. Desdemona! che veggo! al suol giacente . . .
Palor di morte le ricopre il volto . . .
Gelo è il petto e la man . . . Chi me l'invola?
Quel barbaro dov' è? . . vorrei . . . che miro? . .
Apre i languidi lumi . . . alfin respiro!

Des. Chi sei? . . .

Emil. Non mi conosci?

Des. Emilia!

Emil. Ah quella
Quell' appunto son' io. Siegui i miei passi,
Salvati per pietà.

Des. Ma potrò mai
Rivederlo? . . . abbracciarlo! . . . Ah se nol sai
Vanne, cerca, procura . . .

Emil. E che mai chiedi?
Intenderti chi può?

Des. Confusa, oppressa
In me non so piú ritrovar me stessa!
Che smania? aimè! che affanno?
Chi mi soccorre? Oh Dio!
Per sempre, ahi! l'idol mio
Perder così dovrò!
Barbaro Ciel tiranno!
Da me se lo dividi,
Salvalo almen: me uccidi:
Contenta io morirò.

Siebente Scene.

Emilia und Obige.

Em. Desdemona, was sehe ich? Auf den Boden hingesunken! Leichenbläße überzieht ihr Gesicht. Kalt ist ihre Brust und die Hand. Wer raubt sie mir? Wo ist der Unmenschliche! — Ich wollte . . was seh' ich? Sie öffnet die schmachtenden Augen . . . ich athme wieder . . .

Desd. Wer bist du? . . .

Em. Kennst du mich nicht?

Desd. Emilia!

Em. Die bin ich fürwahr, folge meinen Schritten; rette dich, beym Himmel!

Desd. Werde ich ihn je wieder sehn, je wieder ihn umarmen können? Ach, wenn du ihn nicht weißt; geh', suche, verschaffe . .

Em. Und was verlangst du wohl? Wer kann dich verstehn?

Desd. Verwirrt, niedergedrückt, kann ich mich selbst nicht mehr finden. Welche Qual! weh mir! welcher Kummer! Wer steht mir bey, o Gott! Werde ich wohl mein Kleinod auf immer verlieren müßen? Grausamer, unbarmherziger Himmel? Wenn du ihn von mir trennest, rette ihn zum wenigsten; tödte mich; ich werde zufrieden für ihn sterben!

Scena VIII.

Coro di Popolo, indi Coro di Confidenti, poi Elmiro.

Des. Qual nuova a me recate? . . .
Men fiero, se parlate,
Si rende il mio dolor.

Coro.

Trema il mio core e tace.
Des. De' detti ah! più loquace
E' quel silenzio ancor!
(si avanza il Coro di confidenti.)
Des. Ah ditemi almen voi. . . .
Coro. Che mai saper tu voi?
Des. Se vive il mio tesor.
Coro. Vive, serena il ciglio . . .
Des. Salvo dal suo periglio? . . .
Altro non chiede il cor.
Elm. Quì! . . . indegna!
Des. Il Genitore.
Elm. Del mio tradito onore
Come non hai rossor?
Coro. Oh Ciel? qual novo orror!
Des. L'error d'un infelice
Pietoso in me perdona,
Se il padre m'abbandona,
Da chi sperar pietà?
Elm. Nò, che pietà non meriti,
Vedrai fra poco, ingrata
Qual pena è riserbata
Per chi vitù non ha.
Des. Palpita il cor nel petto,
A quel severo aspetto
Più reggere non sà!

Achte Scene.

Chor des Volkes, dann Chor der Vertrauten; zuletzt Elmiro.

Desd. Welche Kunde bringt ihr mir? Ich fühle weniger heftig meinen Schmerz, wenn ihr sprecht.

Chor. Mein Herz zittert und schweigt.

Desd. Beredter als Worte, o Gott! ist dieses Schweigen.

(Es nähert sich der Chor der Vertrauten.)

Desd. Sagt wenigstens ihr mir . . .

Chor. Was verlangst du wohl zu wissen?

Desd. Ob mein Kleinod lebt?

Chor. Es lebt; erheitre deinen Blick . - .

Desd. Aus seiner Gefahr gerettet? sonst forscht mein Herz um nichts.

Elm. Du hier, Unwürdige!

Desd. Der Vater!

Elm. Wie und du erröthest nicht über meine verrathene Ehre?

Chor. O Gott! welch' ein neuer Schrecken!

Desd. Verzeihe meitleidsvoll den Fehler einer Unglücklichen. Wenn mich der Vater verläßt, von wem soll ich Erbarmen hoffen?

Elm. Nein, du verdienst kein Erbarmen; in Kurzem sollst du Undankbare sehn, welche Strafe derjenigen bestimmt ist, die keine Tugend besitzt.

Desd. Mir bebt das Herz im Busen und weiß bey so strengem Anblicke mich nicht mehr zu halten.

Elm. Odjo, furor, dispetto
Han la pietà nel petto
Cangiata in crudeltà.

Dam. Come cangiar nel petto
Può il suo paterno affetto
In tanta crudeltà?

Conf. Se nutre nel suo petto
Un impudico affetto,
Giusta è la crudeltà.

Fine del Secondo Atto.

Elm. Haß, Wuth, Verrachtung, haben im Busen das Mitleid in Grausamkeit verwandelt.

Frauen. Wie konnte sich in seinem Herzen das väterliche Gefühl in solche Grausamkeit verwandeln?

Bertr. Wenn sie in ihrem Herzen unkeusche Neigung hegt, ist die Grausamkeit gerecht.

Ende des zweyten Aktes.

Atto Terzo.

La scena rappresenta una stanza da letto.

Scena prima.

Emilia, Desdemona in semplicissime vesti abbandonata su di una sedia, ed immersa nel più fiero dolore.

Des. Ah!

Emil. Dagli affani oppressa
Parmi fuor di se stessa.
Che mai farò? . . . chi mi consiglia?
Oh cielo! . . .
Perchè tanto ti mostri a noi severo?

Des. (da se.) Ah nò, di rivederlo io più non spero!

Emil. (facendosi coraggio, ed avvicinandosi a lei)
Rincorati, m'ascolta . . . in me tu versa
Tutto il tuo duol. Nell' amistà soltanto
Puoi ritrovare alcun conforto.

Des. Che dici? . . che mai pensi? . . In odio al Cielo,
Al mio padre, a me stessa . . . in duro esiglio
Condannato per sempre il caro sposo...
Come trovar poss'io tregua, o riposo?
(sentisi da lungi il Gondoliere, che scioglie all' aure un dolce canto.)

Dritter Akt.

Die Scene stellt ein Schlafgemach vor.

Erste Scene.

Emilia, Desdemona in ganz einfacher Kleidung auf einen Stuhl hingesunken und dem heftigsten Schmerze überlassen.

Desd. Ach!

Em. Von Leiden niedergedrückt, scheint sie mir ausser sich ... Was soll ich wohl thun? .. Wer räth mir? O Himmel! Warum zeigst du dich uns so hart?

Desd. (bey sich) Nein, ich hoffe ihn nicht wieder zu sehn.

Em. (nähert sich ihr mit gefaßtem Muthe) Ermuthige dich ... erhöre mich ... ergieß mir ganz deinen Schmerz. Nur in der Freundschaft kannst du einigen Trost finden.

Desd. Was sagst du? Was sinnst du? Verhaßt dem Himmel, meinem Vater, mir selbst ... der theure Gatte auf immer zur harten Verbannung verurtheilt ... Wie kann ich Rast und Ruhe wohl finden?

(Man hört von weitem den Gondoliere, der ein süsses Lied in die Lüfte singt)

Gon. „Nessun maggior dolore
„Che ricordarsi del tempo felice
„Nella miseria. (Dante)
(Desdemona, a quel canto si scuote.)

Des. Oh come infino al cuore
Giungon quei dolci accenti!
(alzasi. e con trasporto si avvicina alla
(finestra.
Chi sei che così canti? .... Ah tu rammenti
Lo stato mio crudele!

Emil. E' il gondoliere, che cantando inganna
Il cammin sulla placida laguna
Pensando a' figli, mentre il Ciel s'imbruna.

Des. O lui felice! almen ritorna al seno
Dopo i travagli di colei ch'egli ama,
Jo più tornarvi nò non potrò.

Emil. Che veggio?
S'accresce il suo dolor . . .

Des. Isaura! . . Isaura!

Emil. Essa l'amica appella,
Che all' africa involata a se vicino
Quì crede, e quì morì . . .

Des. Infelìce ancor fosti
Al par di me. Ma or tu risposi in pace . . .

Emil. O quanto è ver che ratti a un cuore oppressa
Si riuniscon gli affanni!

Des. O tu del mio dolor dolce istrumento!
Caro pegno d'amor, che sol m'avanzi,
Io te riprendo ancora,
E unisco al mesto canto
I sospiri d'Isaura, ed il mio pianto.
Assisa a piè d'un salice,

Gond. Es giebt kein größer Leid
Als einer holden Zeit
Im Unglück zu gedenken. — (Aus Dante)
(Desdemona schauert bey diesem Gesange empor.)

Desd. Ach wie klingen mir zum Herzen diese süßen Klänge.
(sie erhebt sich und nähert sich mit Entzücken dem Fenster.)
Wer bist du, der du so singst? Du rufst mir meinen grausamen Zustand ins Gedächtniß.

Em. Es ist der Gondoliere, welcher sich singend die Wasserfahrt verkürzt und an sein Kindlein denkt, während der Himmel dämmert.

Desd. Der Glückliche! er kehret zum wenigsten nach seiner Arbeit an den Busen seiner lieben Gattin ... Ich werde nie wieder in die meines Gatten wiederkehren!

Em. Was sehe ich ... ihr Schmerz nimmt zu...

Desd. Isaura! ... Isaura! ...

Em. Sie ruft die Freundin; sie glaubt sie Afrika entnommen, hier in ihrer Nähe, wo sie starb ...

Desd. Auch du warst unglücklich, gleich mir. Aber nun ruhst du in Frieden.

Em. Wie wahr ist es, daß um ein bedrängtes Herz alle Leiden sich lagern.

Desd. O du, süßes Werkzeug meines Schmerzes, theures Pfand der Liebe, welches allein mir noch übrigt, ich faße dich wieder und vereine Isaura's Seufzer und meine Thränen mit dem traurigen Liede:

Isaura saß in tiefem Schmerz
Wohl unter einer Weide;

Immersa nel dolore,
Gemea trafitta Isaura
Dal più crudele amore.
L'aura tra i rami flebile
Ne ripeteva il suon.
I ruscelletti limpidi
A' caldi suoi sospiri,
Il mormorio mesceano
De' lor diversi giri:
L'aura fra i rami flebile
Ne ripeteva il suon.
Sale d'amor delizia,
Ombra pietoso appresta,
(Di mie sciagure immemore)
All' urna mia funesta,
Nè più ripeta l'aura
De' miei lamenti il suon.
Che dissi! ... Ah m'ingannai! ... Non è del canto
Questo il lugubre fin. M'ascolta . . . Oh Dio!
(un colpo di vento spezza alcuni vetri della finestra.)
Qual mai strepito è questo! . .
Qual presagio funesto!

Emil. Non paventar! rimira,
Impetuoso vento è quel, che spira.

Des. Io credeva che alcuno . . . Oh come il Cielo
S'unisce a' miei lamenti! . . .
Ascolta il fin de' dolorosi accenti.
Ma stanca alfin di spargere
Mesti sospiri, e pianto,
Morì l'afflitta vergine
Ahi! di quel salce accanto!
Morì . . . Che duol! l'ingrato

Die Liebe folterte ihr Herz
Mit nahmenlosem Leide.
Der Wind stöhnt kläglich im Gesträuch
Die Trauertöne nach.

Die Bächlein, die so silberhell
Sich hier und dorthin schlängeln,
Vermischen ihren Murmellaut
Mit ihren heißen Seufzern.
Der Wind stöhnt kläglich im Gebüsch
Die Trauertöne nach.

O Weide, süßer Liebesbaum,
Wirf freundlich deinen Schatten
(Uneingedenk deß, was ich litt)
Um meine Trauer-Urne.
Und nicht mehr stöhn' der Wind den Ton
Von meiner Klage nach.

Was sagte ich? ... ach, ich täuschte mich .. Dieses ist nicht des Liedes trauriger Schluß. Höre mich ... o Gott!
(ein Windstoß schlägt einige Fensterscheiben ein)
Was für ein Geräusch ist dieß? Welche traurige Vorbedeutung?

Em. Fürchte nichts .. sieh, draussen wüthet ein heftiger Sturm.

Desd. Ich glaubte, daß Jemand ... O wie sich der Himmel mit meiner Klage vereint... Höre den Schluß der schmerzvollen Laute:

Doch endlich ihrer Seufzer müd'
Und müde ihrer Thränen,
Die tiefgebeugte Jungfrau starb,
Ach, unter'm Weidenbaume.

Sie starb! ... Welcher Schmerz! ..

Potè . . . Ma il pianto! Oh Dio!
Proseguir non mi fa! Parti, ricevi
Da labbri dell' amica il bacio estremo.
Emil. Ah che dici! . . Ubbidisco . . . oh come io tremo!

Scena II.

Desdemona nel massimo dolore dirige al Cielo la seguente preghiera.

Deh calma, o Ciel, nel sonno
Per poco le mie pene,
Fa che l'amato bene
Mi venga a consolar.
Se poi son vani i preghi,
Di mia breve urna in seno
Venga di pianto almeno
Il cenere a bagnar.
(Ella cala la tendina, e si getta sul letto.)

Scena III.

Otello s'introduce nella Stanza di Desdemona per una secreta porta, tenendo in mano una accesa fiaccola, ed un pugnale.

Eccomi giunto inosservato, e solo
Nella stanza fatal . . . Jago involommi
Al mio vicin periglio. Egli i mieì passi
Dirigere quì seppe.
(ei rimane per un momento attonito, indi attento guarda in giro.)
Il silenzio m'addita,
Ch'ella di mia partenza omai sicura
Sogna il rivale, e più di me non cura.
(riguardando verso la tendina del letto.)

Der Undankbare konnte . . . Aber die Thräne . . . o Gott! Heiße mich nicht fortfahren! Geh, empfange von der Freundin Lippen den letzten Kuß.

Em. Ach, was sagst du . . . ich gehorche ... ach, wie zittere ich. —

Zweyte Scene.

(Desdemona im Uebermaaße des Schmerzes richtet an den Himmel folgendes Gebet.)

O Himmel! lindr' im Schlafe
Ein wenig meine Leiden,
Gib, daß mir der Geliebte
Mit süßem Troste nah'!

Und wünsch' ich dieß vergebens,
So netz' er doch die Asche
In meiner kleinen Urne
Mit seinen Thränen noch.

(Sie läßt den Vorhang herab und wirft sich auf das Bett.)

Dritte Scene.

Othello tritt in Desdemona's Zimmer durch eine heimliche Thüre, in der Hand eine brennende Fackel und einen Dolch haltend.

Ich bin nun unbemerkt und allein in diesem unseligen Zimmer angelangt. Jago entriß mich meiner nahen Gefahr. Er wußte meine Schritte hieher zu leiten.

(Er steht einen Augenblick voll Erstaunens, dann blickt er forschend umher.)

Diese Stille ist mir günstig. Jezt träumt sie vielleicht, meine Abreise gewiß wähnend, von meinem Nebenbuhler, und gedenkt meiner nicht mehr.

(Er blickt nach dem Bettvorhang.)

Quanto t'inganni, ora egli al suol trafitto . . .
Che dissi! . . Ah omai si compia il mio delitto!
(piano piano si avvicina al letto, ed apre le tendine nel massimo tumulto del coure.)
Che miro! aimè! . . quegli occhi abbenchè chiusi
Pur mi parlano al cor! quel volto, in cui
Natura imprese i più bei pregi suoi
Mi colpisce, m'arresta.
(confuso s'allontana dal letto.)
Ma se più mio non è . . . perchè serbarlo?
Struggasi . . . F chi mai puote
(avvicinandosi di nuova a lei.
Riprodurne l'egual!
(indi si allontana da lei pieno di perplessità.)
E sua la colpa,
Se il mio temuto aspetto
L'allontana da me? Perchè un sembiante
Barbaro Ciel non darmi, in cui scolpito
Si vedesse il mio cor? . . . forse . . . che allora . . .
Che dico! . . . E il tradimento
Non merta il mio rigor? Mora l'indegna! . .
(avvicinandosi di nuova al letto.)
Ahi trema il braccio ancor: crudele indugio!
(rimirando la face.)
Eccone la cagion . . . Tolgasi . . . O notte
(spegne la face gettandola a terra.)
Che mi deve sul ciglio, eternamente

Wie sehr betrügst du dich . . . jetzt liegt er schon durchbohrt auf der Erde . . . . Was sagte ich? . . so will ich denn auch mein Verbrechen vollführen.

(er nähert sich leise dem Bette und öffnet im heftigsten Aufruhre seines Herzens den Vorhang.)

Was sehe ich? wehe mir! Diese Augen, obgleich geschlossen, sprecheu noch an mein Herz! Dieses Gesicht, worauf Natur ihre schönsten Vorzüge abdrückte, ergreift mich, hält mich zurücke!

(entfernt sich verwirrt vom Bette.)

Aber wenn es nicht mehr mein ist, wozu soll ich's erhalten? Mag es vergehn! . . . Aber wer wird mir je ein ähnliches wieder hervorzubringen vermögen?

(nähert sich ihr auf's Neue und tritt nachher in größter Unschlüßigkeit wieder zurück)

Ist es ihre Schuld, wenn mein gefürchteter Anblick sie von mir entfernt? Warum, grausamer Himmel, versagtest du mir ein Antlitz, welches das Gepräge meines Herzens an sich trage? . . . vielleicht . . . . daß alsdann . . .

(nähert sich neuerdings dem Bette.)

Ach, noch immer zittert der Arm: grausame Verzögerung!

(betrachtet die Fackel.)

Das hier ist die Ursache . . . Fort damit . . . . O Nacht!

(löscht die Fackel aus und wirft sie auf den Boden.)

Die mit ihren Finsternissen meinem Auge

Colle tenebre sue coprir l'orrore
Di questo infausto giorno.

Des. (in sonno) Amato ben.

Otel. Che sento!.. Ahimè! Qual nome?
Sogna, o è pur desta?
(un lampo, che passa a traverso della finestra gli mostra ch' ella dorme.)
Ah! che tra i lampi Cielo
A me più chiaro il suo delitto addita,
E a compir la vendetta ah sì m'invita.
(un forte tuono si ascolta. Desdemona si desta, e tra fraquenti lampi riconosce Otello.)

Otel. Iniqua!

Des. Aimè... che veggo!...
Come mai qui giungesti?...
Come tu puoi?... ma no... contenta io t' offro
Inerme il petto mio,
Se più quell' alma tua pietà non sente...

Otel. La tradisti crudel!

Des. Sono innocente.

Otel. Ed osi ancor, spergiura!...
Più frenarmi non so Rabbia, dispetto
Mi trafiggono a gara!

Des. Ah padre! ah che mai feci!
E sol colpa la mia da'verti amata,
Uccidimi se vuoi, perfido! ingrato!
Non arrestare il colpo...
Vibralo a questo core,
Sfoga il tuo reo furore,
Intrepida morrò.

Otel. Ma sappi pria che mori
Per tuo maggior tormento,
Che già il tuo bene è spento:
Che Jago il trucidò.

ewig die Schauer dieses Unglücks-Tages verbergen soll.

Desd. (im Schlafe.) O Geliebter!

Oth. Was höre ich? . . . Wehe mir! . . . . Welcher Name! Träume ich oder wache ich?
(ein Blitz durch's Fenster zeigt sie ihm schlafend.)
Mir zeigt der Himmel durch seine Blitze nur noch klarer ihr Verbrechen; ja, er ruft mich auf, die Rache an ihr zu vollbringen.

(Man hört einen heftigen Donner. Desdemona erwacht und erkennt unter häufigen Blitzen Othello.)

Oth. Verruchte!

Des. Weh mir! was sehe ich? Wie gelangtest du hierher? Wie kamst du? . . . doch nein . . . zufrieden biet ich dir meine wehrlose Brust dar; wenn dein Herz kein Mitleid mehr fühlet . . .

Oth. Du hast es grausam verrathen.

Des. Ich bin unschuldig.

Oth. Meineidige, und du wagst es noch . . . . Ich kann mich nicht mehr mäßigen . . . Wuth, Verachtung durchbohren mich um die Wette.

Des. O Vater! was hab ich gethan! Meine Schuld ist es einzig, daß ich dich liebte. Tödte mich, wenn du willst, Treuloser! Undankbarer!
Halte den Dolch nicht zurück; schleudre ihn in dieses Herz; laß deine gräßliche Wuth an mir aus; ich werde unerschrocken sterben.

Oth. Wisse auch, ehe du stirbst, zu deiner größten Qual, daß dein Geliebter bereits entseelt ist, daß Jago ihn getödtet

Des. Jago! che ascolto!.. Oh Dio!
Barbaro! che facesti?
Fidarti a lui potesti?
A un vile traditor?

Otel. Vile... ab sì ben comprendo,
Perchè così ti adiri;
Ma inutili i sospiri
Or partono dal cor.
(il lampi continuano.)

Des. Ah crudel!

Otel. Oh rabbia! io fremo:

Des. Oh qual giorno!

Otel. Il giorno estremo...

Des. Che mai dici?

Otel. A te sarà.
Ah! quel volto, a mio dispetto,
Di furor disarma il petto.
In me desta ancor pietà.
(comincia il temporale.)

Otel. Notte per me funesta!
Fiera crudel tempesta!
Accresci co' tuoi fulmini,
Col tuo fragore orribile
Accresci il mio furor!

Des. Notte per me funesta!
Fiera crudel tempesta!
Tu accresci in me co' fulmini,
Col tuo fragore orribile
Il palpiti, e l'orror.
(il temporale cresce, i tuoni si succedono con gran fragore.

Des. O ciel! se me punisci
E giusto il tuo tigor.
(i tuoni cessano, ma i lampi continuano.)

Otel. Tu d'insultarmi ardisci!
Ed io m'arresto ancor?

Des. Jago, was höre ich? O Gott! . . . . . Barbar, was that'st du? Du konntest dich ihm vertrauen? Einem nichtswürdigen Verräther!

Oth. Ha! wohl begreife ich, warum du dich so erzürnest! Aber vergebens entsteigen jetzt Seufzer deinem Herzen.

(die Blitze währen fort)

Des. Ach Grausamer!

Oth. O Wuth! ich knirsche!

Des. O welch ein Tag!

Oth. Der letzte Tag . . .

Des. Was sagst du?

Oth. Wird es für dich seyn!

Ach, jenes Gesicht entwaffnet noch immer zu meinem Verdruße, die Wuth meines Herzens und erweckt Mitleid in mir.

(das Gewitter hebt an.)

O für mich unheilbringende Nacht! Wilder, grausamer Gewitter-Sturm! Du vermehrst mit deinen Blitzen, mit deinem Donnergebrülle meine Wuth.

Des. O für mich unheilbringende Nacht! Wilder grausamer Gewittersturm! Du vermehrst mit Blitzen, mit deinem furchtbaren Donnergebrülle den Schrecken in mir und die Angst.

(Das Gewitter nimmt zu, die Donner folgen sich mit großem Geschmetter.)

Des. O Himmel, gerecht ist deine Strenge, wenn du mich strafest.

(Die Donner schweigen, aber die Blitze währen noch fort.)

Oth. Du wagst es mich zu beschimpfen? Und ich halte mich noch zurück?

Des. Uccidimi . . . ti affretta,
Saziati alfin crudel!
Otel. Si compia la vendetta.
(la prende, la spinge sul letto, e nell' impugnare il ferro, Desdemona sviene. Egli vibra il colpo.
Des. Aimè . . .
Otel.. Mori infidel.
(Otello si allontana dal letto nel massimo disordine, e spavento, cerca di occultare il suo delitto e l'oggetto del suo dolore con trare le tendine del letto.)
Otel. Che sento . . . chi batte?
Luc. Otello! . . . (di fuori.)
Otel. Qual voce!
Occultati atroce
Rimorso nel cor.
(Ottello apre la porta.)

Scena IV.

Lucco e detto.

Otel. Rodrigo?
Luc. Egli è salvo.
Otel. E Jago!
Luc. Perisce.
Otel. Ah chi lo punisci?
Luc. Il cielo, l'amor . . .
Otel Che dici? e tu credi?
Luc. Ei stesso le trame,
Le perfide brame
Sorpresso svelò
Otel. Che ascolto!
Luc. Ah, gia tutti
Deh mira contenti . . .
Otel. Ah tanti tormenti
Più regger non so.

Des. Tödte mich . . eile . . . stille deine Grausamkeit an mir . . .

Oth. Der Rache Werk sey nun vollbracht.

(Er faßt sie, wirft sie auf das Bett. Desdemona fällt in Ohnmacht, wie er den Stahl faßt. Er vollführt den Stoß.)

Des. Weh mir!

Oth. Stirb Ungetreue . . .

(Othello zieht sich erschrocken und in größter Unordnung vom Bette zurück; er sucht seine That und den Gegenstand seines Schmerzes zu verbergen, indem er die Bett-Vorhänge zuzieht.)

Oth. Was hör' ich? . . wer klopft?

Luc. Othello! (von aussen.)

Oth. Welche Stimme?

Zurück ihr lauten Vorwürfe in meinem Herzen.

(Othello öffnet die Thüre.)

Vierte Scene.

Lucio und Obiger.

Oth. Rodrigo?

Luc. Er ist gerettet.

Oth. Und Jago?

Luc. Gieng zu Grunde.

Oth. Und wer strafte ihn?

Luc. Der Himmel . . die Liebe.

Oth. Was sagst du? . . und du glaubst?

Luc. Er selbst hat seine verruchten Ränke überraicht entdeckt.

Oth. Was höre ich?

Luc. Vernimm, wie Alle darüber zufrieden sind.

Oth. Für so viele Qualen fehlt mir die Kraft.

Scena V. ed ultima.

Doce, Elmiro, Rodrigo con seguito e detti.

Dog. Per me la tua colpa
Perdona il Senato.
Elm. Gia riedo placato
Qual padre al tuo sen.
Rod. Il perfido Jago
Cangiò nel mio petto
Lo sdegno in affetto,
Ti cedo il tuo ben.
Otel. Che pena.
Coro. Che gioja!
Dog. Rod. Accogli nel core
Il publico amore:
La nostra amistà.
Elm. La man di mia figlia . . .
Otel. La man di tua figlia . . .
(con sorpresa.)
Si . . . unirmi a lei deggio . . .
Rimira . . . (scuopre la tendina.)
Elm. Che veggio! . . .
Otel. Punito m'avrà. . . . (si uccide.)
Tutti.
Ah! . . .

Fine.

Fünfte und letzte Scene.

Der Doge, Elmiro, Rodrigo mit Gefolge und die Besagten.

Doge. Um Meinetwegen vergibt dir der Senat deine Schuld.

Elm. Versöhnt kehre ich wie ein Vater an deinen Busen.

Rod. Der türkische Jago verwandelte den Haß in meiner Brust in Zuneigung. Ich trete dein Kleinod dir ab.

Oth. Welche Qual!

Chor. Welche Freude!

Dog. Rod. Empfange in deinem Herzen diese öffentlichen Beweise unserer Freundschaft und Liebe.

Elm. Die Hand meiner Tochter...

Oth. Die Hand deiner Tochter...

(Mit Ueberraschung.)

Ja ich muß mich mit ihr vereinen!... Sieh!

(öffnet den Vorhang.)

Elm. Was sehe ich?

Oth. Bestraft soll sie mich haben. (tödtet sich.)

Alle. Ach!...

Ende.

Bayerische Staatsbibliothek München

ermeie
ande nach RAL RG 49
erstr. 8 Tel. 08781/53
Rottenburg/L

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Rossini, Gioachino,

Otello ossia l'Africano di Venezia dramma tragico = Othello oder der Afrikaner von Venedig

München 1818

L.eleg.m. 1140
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10577682-6